

A
mes chers Parens
à l'époque
de la nouvelle année
1812

Mes chers Parens !

Daignez agréer ces vœux que j'ose
Vous présenter à l'époque de la nouvelle an-
née, que mon cœur fait tous les jours mais
que élans ce moment il répète avec la plus
vive ardeur en suppliant l'Etre suprême
de verser sur Vous tous ses bienfaits et de
Vous accorder une vie longue et exempte
de tout malheur. Quant à moi je ferai
mon possible pour contribuer à Votre satis-
faction par mon obéissance et application; car

voilà encore tout ce que la foiblesse [faiblesse] de mon
âge me permet pour récompenser en partie Vos
bontés dont je ressens tous les jours de nouveaux
effets et que je Vous prie de vouloir bien me
continuer.

C'est avec le plus profond respect et le plus
tendre amour que j'ai l'honneur d'être

Votre
très humble et très obéissant fils

Philibert Sapin.

Übersetzung ins Deutsche

An
meine lieben Eltern
zu dieser Zeit
des neuen Jahres
1812

Meine lieben Eltern!

Geruhen Sie, die Wünsche anzunehmen,
die ich Ihnen zur Zeit des neuen Jahres aussprechen darf,
die ich im Herzen täglich, aber
im Schwung des Augenblicks von neuem mit
heftiger Inbrunst ausdrücke; möge das höchste Wesen
all sein Wohlwollen über Sie ausgießen
und Ihnen ein langes Leben gewähren,
frei von jeglichem Unglück. Was mich betrifft, werde ich
mein Mögliches tun, um Sie
durch meinen Gehorsam und meinen Eifer
zufriedenzustellen; denn

das ist alles, was mir mein jugendliches Alter
erlaubt, Ihre Güte teilweise zu belohnen,
Ihre Güte, deren Wirkung ich täglich von neuem empfinde
und um die ich Sie weiterhin bitte.

Mit tiefstem Respekt und zartester Liebe
habe ich die Ehre zu verbleiben

Ihr
sehr demütiger und sehr gehorsamer Sohn
Philibert Sapin